

LA SUFIJACIÓN APRECIATIVA EN EL NORTE DE LA PENÍNSULA ENTRE LOS SIGLOS XVI Y XVIII

Carmela Pérez-Salazar Resano
cpsalazar@unav.es
Universidad de Navarra

Entre los mecanismos gramaticales de expresión de la afectividad, el español se sirve de una nómina de sufijos apreciativos, cambiantes en el tiempo y en el espacio, cuyos valores se entrecruzan y se resisten a la sistematización.

Es muy cierto que la atención prestada a los apreciativos en nuestro idioma ha sido generosa¹. Desde el trabajo pionero de Amado Alonso sobre los valores de los diminutivos (Alonso 1935), se han sucedido hasta el momento numerosos estudios que tratan, diacrónica o sincrónicamente, de la sufijación apreciativa; que atienden desde el nivel fonológico hasta el pragmático, desde la distribución geográfica hasta la frecuencia de aparición de formas y procedimientos². Ahora bien, buena parte de lo realizado desde la perspectiva histórica se fundamenta en obras literarias. No estará de más, por tanto, completar el panorama con el examen de textos más próximos a la inmediatez comunicativa en los que, en principio, deberían manifestarse recursos lingüísticos que se tienen como característicos de las relaciones familiares y amistosas.

Para realizar este trabajo me he servido de tres colecciones de cartas privadas escritas entre 1556 y 1797. La correspondencia privada –sea la de emigrantes que precisan del contacto con su lugar de origen o que reclaman la llegada de un familiar, o la de hombres y mujeres involucrados en una relación amorosa– constituye, a priori, un género apropiado para recabar datos sobre manifestaciones de la valoración afectiva o de la persuasión. A partir de esta fuente, mi propósito es el análisis formal y funcional de los denominados apreciativos sintéticos intencionales hallados en las cartas.

Si el marco temporal en que se redactaron las cartas recorre el español clásico y moderno –y permite, por tanto, una consideración diacrónica– e invita a cotejar los datos obtenidos con la información que aportan los gramáticos del mismo tiempo³, el contexto geográfico al que están vinculadas es, sin duda, rico en contrastes. Como anuncia el título de este trabajo, los autores de las cartas comparten un origen que los sitúa en el norte de la Península: son emigrantes, o amantes en conflicto, nacidos, casi todos, en Navarra y Guipuzcoa.

La condición social de los emigrantes y de los implicados en los pleitos es heterogénea (si bien parecen quedar excluidos los extremos): burgueses, clérigos, nobles de segundo grado, pueblo llano; y también lo son la formación y la dedicación: criados, comerciantes, médicos, cirujanos, miembros de la Administración, capitanes de barco, hombres de armas, etc. Se debe añadir que en las cartas incluidas en los pleitos matrimoniales intervienen como autores hombres y mujeres.

¹ Así lo señala Lázaro Mora (1999: 4647).

² Baste citar ahora el trabajo sobre el castellano medieval de F. González Ollé (1962), cuando la atención a los diminutivos era considerada, por el propio autor, «ese manifiesto vacío de la gramática histórica de la lengua española» (González Ollé 1962, XXI); y el de E. Nández Fernández (1973) sobre el español clásico y moderno.

³ Nández Fernández (1973, 49-132) presenta un examen crítico, del que me serviré en este trabajo, de las consideraciones que proporcionan sobre los apreciativos los gramáticos, desde Nebrija hasta Amado Alonso.

Fuentes

- ARAMBURU ZUDAIRE, J.M.: *Vida y fortuna del emigrante navarro a Indias (Siglos XVI y XVII)*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1999.
- USUNÁRIZ GARAYOA, J.M.: *Una visión de la América del XVIII: correspondencia de emigrantes guipuzcoanos y navarros*, Madrid, Mapfre, 1992.
- USUNÁRIZ GARAYOA, J.M.: *Cartas de amor en el Siglo de Oro*, Biblioteca Áurea Hispánica (en prensa).

Referencias bibliográficas

- ALONSO, Amado (1935): «Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos». *Volkstum Kultur Romanen*, 8, 104-126. Recogido en *Estudios Lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, 1951, 195-229.
- GONZÁLEZ OLLÉ, Fernando (1962): *Los sufijos diminutivos en castellano medieval*. Madrid, CSIC.
- LÁZARO MORA, Fernando Á. (1999): «La derivación apreciativa», en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3, Madrid, Espasa, 4645-4682.
- NÁÑEZ FERNÁNDEZ, Emilio (1997-98): *El diminutivo. Historia y funciones en el español clásico y moderno*, Madrid, Gredos.